

meseta. A súa visita ao Arsenal de Ferrol ou á Universidade de Santiago irían nesta mesma liña de unir o progreso á figura de Isabel II, un aspecto que tamén é subliñado por Ramón Villares no limiar do volume. Finalmente, o último punto no que se fixo fincapé foi o da beneficencia, pois a raíña deixou ao seu paso unha longa listaxe de doazóns que pretendían enxalzar a súa figura como monarca preocupada polo seu pobo.

Cabe preguntármonos, como tamén o fai a autora, en que medida a visita de Isabel II a Galicia serviu para consolidar o proceso de *nation-building* no que estaban enfrascados os liberais? Conclúe Margarita Barral que entre as elites houbo unha aceptación da identidade nacional hexemónica, cooperando dun xeito activo tanto cos preparativos como co desenvolvemento da viaxe. Consta, por outra parte, que entre as clases populares houbo un notábel entusiasmo acrecentado polas festas e desfiles públicos, o que leva á autora a falar do desenvolvemento dun “nacionalismo banal” (en terminoloxía de Billing 1995), isto é, conxuntural, motivado polas circunstancias extraordinarias. Situación que tamén se repetirá apenas dous anos despois cos fastos organizados co gallo da vitoria da guerra en Marrocos.

Non obstante, a autora fai fincapé no feito de que as particularidades étnicas estiveron amplamente representadas e formaron parte dos actos oficiais de homenaxe á raíña. De tal xeito que os elementos propios da cultura galega eran vistos como unha peza máis da nación española. En palabras de Margarita Barral: “A interacción entre a etnicidade galega e os elementos de nacionalización española foi evidente na visita da Familia real a Galicia en 1858” (p. 196). Mesmo a lingua galega estivo presente para cantar as glorias de Isabel II e da dinastía borbónica, en poemas nos que participaron os principais bates galegos da época, caso do *precursor* Xoán Manuel Pintos. A presenza do rexional estivo en consonancia co peso que as elites locais tiveron na construción do Estado liberal. Xa que logo, como xa sinalaron outros autores galegos (Veiga Alonso 1999), a construción do edificio constitucional temos que entendela como unha dupla achega do centro e máis da periferia, coa que hai que contar en todo caso.

Xa que logo, o estudo da visita real a Galicia en 1858 convértese nun exame axeitado para comprobar o grao de nacionalización española que por aquela altura existía. Deste xeito, conclúe a autora que se ben é certo que no momento non había unha formulación nacional alternativa e mesmo o *provincialismo* colaborou nos actos da viaxe, non por iso podemos falar de que a visita supuxo un pulo decisivo á nacionalización da poboación galega, que se limitou a participar nos festexos –nacionalismo banal– para continuar despois coa súa vida cotiá. Faltaban aínda uns anos para que o rexionalismo comezase a construír un edificio nacional diferente do español oficial.

Prudencio VIVEIRO MOGO

### Bibliografía citada

BILLING, Michael (1995): *Banal Nationalism*. London: SAGE Publications.

VEIGA ALONSO, Xosé Ramón (1999): *O Conde de Pallares e o seu tempo, 1828-1908: aproximación ó activismo das elites na Galicia decimonónica*. Lugo: Deputación Provincial.

DUNNE, Jonathan (ed. e trad.) (2010): *Anthology of Galician literature (1981-2011) / Antoloxía da Literatura Galega (1981-2011)*. Santiago de Compostela / Vigo: Xunta de Galicia / Xerais, Galaxia, 341 pp.

Jonathan Dunne edita, probablemente, la más completa y pertinente antología bilingüe (gallego - inglés) de la literatura gallega. Aunque graduado en Filología Clásica por la Universidad de Oxford, Dunne posee títulos de estudios avanzados en castellano, gallego y catalán concedidos por las universidades de Barcelona y de Santiago de Compostela, ambas reconocidas por su prestigio internacional. Además de este interés por las lenguas hispánicas y sus literaturas, que se puede observar fácilmente con una fugaz mirada a su labor científica en el campo de la romanística, el editor/autor tiene cierta inclinación por las lenguas eslavas, particularmente por el búlgaro, idioma que también entra en su currículo de traductor.

Las antologías participan con grandes contribuciones a la hora de conocer el conjunto literario de épocas, tendencias, corrientes, o, como

en este caso, la historia de la literatura gallega. Es más, ante el riesgo de formular una tautología, las principales iniciativas que justifican y, a la vez, establecen los cánones literarios son las antologías. La presente edición tiene el mérito no solo de presentar los más notables logros literarios del espacio gallego, sino también de realizar una edición bilingüe, tanto en gallego como en inglés. Dada la expansión universal de la lengua de Shakespeare, sobre todo en el ámbito académico, la cultura gallega logra así su máxima difusión. Por lo tanto, este trabajo proporciona a los lectores de muchos espacios culturales la posibilidad de tener una imagen coherente acerca de lo que representa la literatura gallega en todos los géneros tratados a lo largo de su historia, desde sus orígenes hasta 1981<sup>1</sup>. Además, esta selección es importante tanto para la historia de la literatura, como para tener una visión diacrónica de la lengua gallega a través de los textos literarios.

En la introducción, Dunne presenta brevemente la historia de Galicia, procurando detenerse únicamente en sus acontecimientos más relevantes. El autor nos comenta aquellos hechos históricos, comprendidos entre los momentos previos a la llegada de los romanos y la aprobación del Estatuto de Autonomía de Galicia, con sus representantes literarios más destacados, los que más contribuyeron a consolidar la identidad gallega tal y como la conocemos hoy.

La mayoría de los autores compilados son, por razones obvias, contemporáneos, y el editor enfoca su técnica de selección en la lírica y en la prosa breve, ya que gran parte de los textos son poesías y relatos. De este modo, nos está mostrando en qué medida la literatura gallega ha permanecido desconocida en el mundo anglófono. La colección ofrece una visión de la literatura gallega desde 1196, año del primer texto registrado en gallego-portugués –la *cantiga de amigo* escrita por Mendinho– hasta el gran hito para la cultura gallega (aunque se trata de un acontecimiento político): el Estatuto de

Autonomía de 1981. Una vez logrado su reconocimiento nacional, Galicia en esta época moderna prolifera con nuevas editoriales, premios literarios y con la revolucionaria presencia femenina en la creación.

Asimismo, desde Mendinho hasta Álvaro Cunqueiro, esta colección incluye 55 textos de 40 autores escritos en un período de 785 años de historia literaria. Están representados aquí todos los principales géneros literarios: “poesía, narrativa de ficción, ensayo e teatro, así como a tradición oral” (p. 12).

En su breve introducción a la historia de la literatura gallega, el editor hace una taxonomía de las obras escogidas. De la Edad Media hay nueve textos. El corpus de esta sección, la lírica medieval gallego-portuguesa contiene algunos de los textos que se han conservado hasta nuestros días, aunque Carolina Michaëlis de Vasconcellos opina que el número de autores creadores de lírica fue de 133, mientras que Giuseppe Tavani cree que fueron 156. A continuación, ocho autores componen el grupo de la tradición oral (siglos XII-XX), la mayoría anónimos. Posteriormente, dentro del grupo del *Rexurdimento Galego*, Dunne incorpora seis autores, de los cuales Rosalía de Castro tiene dos poemas seleccionados, uno de cada volumen publicado por la gran poetisa. Del período previo a la Guerra Civil, el antólogo divide los textos por géneros. Así, de la lírica tenemos a Eduardo Pondal, Manuel Antonio y, aunque escritor no gallego, a Federico García Lorca con sus *Seis poemas galegos*. En la narrativa encontramos a los grandes novelistas y, al mismo tiempo, importantes galleguistas: Ramón Otero Pedrayo, Vicente Risco, Rafael Dieste, con sendos textos, y Alfonso R. Castelao con dos. Del teatro de preguerra incorpora solamente a Rafael Dieste con su *A fiestra valdeira* (1927). La literatura de posguerra sufre el mismo tratamiento en cuanto a la clasificación. En la narrativa algunos de los autores incluidos son: Álvaro Cunqueiro, Xosé Luís Méndez Ferrín, y Carlos Casares junto con la diáspora representada por

<sup>1</sup> Esta antología goza de una continuación, *Anthology of Galician Literature* (2012), realizada por el mismo equipo de especialistas, la cual continúa el trabajo emprendido con la presente edición y recopila los textos representativos de la literatura gallega entre 1981 y 2011.

Eduardo Blanco-Amor. Para la lírica del mismo período propone justamente a los más relevantes: Luis Pimentel, Aquilino Iglesia Alvariño, Xosé María Díaz Castro, Uxío Novoneyra, Manuel María y el poeta más representativo de su generación, Celso Emilio Ferreiro. El teatro de posguerra está escasamente representado. No obstante, incluye a dos de las más eminentes figuras de la cultura gallega en toda su historia, ya presentes en otras categorías: Alfonso R. Castelao y Álvaro Cunqueiro. En esta sección de la posguerra, Dunne no sigue el mismo patrón utilizado en la categoría anterior, ya que los años cuarenta conocen la aparición de un nuevo género en la literatura gallega: el ensayo. Alfonso R. Castelao (p. 250), Ramón Piñeiro (p. 258), Celestino Fernández de la Vega (p. 266) y María Xosé Queizán (p. 274) son los únicos presentes, ilustrando de este modo, la escasa importancia que tenía la ensayística como género literario en Galicia.

Como vemos, el criterio de selección de las categorías según las que se han escogido los textos es el cronológico; el autor opta, también, por una estructura cronológica para las diferentes subcategorías, es decir, los géneros literarios, en el marco de los grandes movimientos y/o períodos históricos.

Sobre el objetivo que ha pretendido alcanzar con este empeño nos habla el propio editor y explica que “Agarda que este libro sirva de carta de presentación, xesto de benvinda a todos, dentro e fóra do país, con interese na cultura galega”<sup>2</sup>. Este objetivo se refleja en la voz del autor/editor un profundo idealismo desde el que parte, y así lo pone de manifiesto en las primeras líneas del prólogo (pp. 6-18). Es obvio que el autor de esta antología es un verdadero amante de la poesía en general y, en particular, de la poesía gallega. En efecto, su intención primordial es “rescatalas [las grandes obras] da escuridade, presentalas e revitalizalas”. Comienza su labor con unos criterios bien establecidos (según confiesa el editor mismo en la obra que continúa a la presente) y nos ofrece una perspectiva más amplia, que no va dirigida solo a los especialistas, exegetas

del *ethos* gallego a través de las obras literarias. Tampoco tiene la intención de participar en la formulación de un canon literario; la única meta es crear una plataforma informativa sobre la literatura gallega para todos los que deseen familiarizarse con las grandes producciones literarias de este espacio tan especial, Galicia.

Sebastian STRATAN

FERNÁNDEZ PAZ, Agustín (2012): *O rastro que deixamos*. Vigo: Xerais, 239 pp.

*O rastro que deixamos* é una compilación de escritos de distinta índole (discursos, artigos, contos, relatorios, etc.) que, ó longo do tempo, foi publicando ou pronunciando Agustín Fernández Paz en diversos medios e contextos (aínda que tamén se inclúen algúns textos inéditos). A meirande parte deles pertence ó xénero do ensaio; trátase de reflexións persoais tanto sobre as propias vivencias do autor coma sobre temas heteroxéneos que, malia teren sido escritos moitos deles hai xa uns anos, conservan plena vixencia na nosa sociedade actual. Aínda que en menor medida, está tamén presente neste volume a ficción, a literatura, en contos coma “Reflexións sobre a precariedade laboral” ou “A mirada de Clara”.

Na súa estrutura, distínguense dúas partes principais: “As paisaxes da memoria” e “O oficio de escribir”. Cada unha delas reúne textos que responden a un denominador común, suxerido polo título: no primeiro caso, é o propio pasado de Fernández Paz; no segundo, é a escritura. Se ben é certo que no primeiro bloque abundan as anécdotas persoais que o escritor é capaz de rescatar a través do tempo e da memoria e que no segundo é o acto de escribir o tema central, ambos aspectos entrelázanse de tal forma que é case imposible separalos: a escrita nítrese a miúdo da experiencia, que está marcada, á súa vez, por esta labor tan significativa, cuxas raíces remóntanse ós primeiros anos do autor.

“As paisaxes da memoria” recolle, cun marcado ton de nostalxia, os recordos de toda unha vida, especialmente aqueles que pertencen á

<sup>2</sup> Carta escrita por el autor el 21/5/2010. Fuente electrónica: <http://xerais.blogaliza.org/files/2010/06/Carta-Antolox%C3%A0Da-Jonathan-Dunne.pdf> (última consulta 1/4/2010).